

LINGUE MINORITARIE TRA LOCALISMI E GLOBALIZZAZIONE

a cura di

Antonietta Marra - Silvia Dal Negro

studi AltLA **11**

AltLA

studi AltLA 11

LINGUE MINORITARIE
TRA LOCALISMI
E GLOBALIZZAZIONE

a cura di
ANTONIETTA MARRA – SILVIA DAL NEGRO

Milano 2020

L'AItLA pubblica una collana di monografie e di collettanee sui diversi temi della linguistica applicata. I manoscritti vengono valutati con i consueti processi di revisione di pari per assicurarne la conformità ai migliori standard qualitativi del settore. I volumi sono pubblicati nel sito dell'associazione con accesso libero a tutti gli interessati.

Comitato scientifico

Giuliano Bernini, Camilla Bettoni, Cristina Bosisio, Simone Ciccolone, Anna De Meo, Laura Gavioli, Natacha S.A. Niemants, Elena Nuzzo, Jacopo Saturno, Lorenzo Spreafico, Marilisa Vitale.

Opera realizzata con il contributo dell'Università degli Studi di Cagliari,
Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali

© 2020 AItLA - Associazione Italiana di Linguistica Applicata
Via Cartoleria, 5
40100 Bologna - Italy
email: info@aitla.it
sito: www.aitla.it



Edizione realizzata da
Officinaventuno
Via Elli Bazzaro, 18
20128 Milano - Italy
email: info@officinaventuno.com
sito: www.officinaventuno.com

ISBN edizione cartacea: 978-88-97657-36-1
ISBN edizione digitale: 978-88-97657-37-8

Indice

Prefazione	7
------------	---

Sezione introduttiva

FLORIAN COULMAS Lingue minoritarie nell'era digitale. Una riflessione sull'ideologia del linguaggio	13
GABRIELE IANNÀCCARO Per una tipologia delle politiche linguistiche europee tra lingue di minoranza e lingue nazionali	25

Sezione tematica

Politiche linguistiche

MARIA CHIARA JANNER Statistiche come strumento di politica linguistica. Il caso della Svizzera	53
SABINE CHRISTOPHER - MATTEO CASONI Politiche linguistiche per due lingue nazionali minoritarie. Un confronto fra l'italiano e il romancio in Svizzera	69
ELISABETTA SORO La traduzione delle similitudini inglesi nella versione in sardo di <i>The old man and the sea</i> di Hemingway	85
GIULIA ISABELLA GROSSO - MOANA FLORIS L'italiano in ospedale. Analisi di interazioni e sperimentazione di un percorso didattico per bambini stranieri ospedalizzati	101
EKATERINA ABRAMOVA - JOHANNA MONTI - FEDERICO SANGATI <i>DialettiBot</i> . Un Bot di Telegram per la raccolta di registrazioni di dialetti italiani	119

Sezione tematica

Repertori linguistici

ALINE PONS - MATTEO RIVOIRA Il francese nelle Valli Valdesi. Da lingua dell'identità a lingua della diversità	137
LORENZO ZANASI - VERENA PLATZGUMMER - DANA ENGEL Risorse linguistiche nei repertori dei giovani altoatesini, tra lingue standard e dialetti	151

MARA MAYA VICTORIA LEONARDI Famiglie plurilingui in Alto Adige. Pratiche linguistiche e appartenenza linguistica	167
ISABELLA MATTICCHIO - SANDRA TAMARO Italiano, istroveneto e istrioto. Un'indagine sugli usi delle lingue minoritarie romanze in Istria	183
MARIA ANTONIETTA MARONGIU Contatto linguistico e variazioni nella percezione. Sul repertorio linguistico dei sardi	199
PAOLO BENEDETTO MAS Competenze linguistiche a confronto. Indagine tra i bambini della Valle di Viù (area francoprovenzale)	219
RAYMOND SIEBETCHEU Atteggiamenti linguistici degli immigrati africani in Italia. Il caso della comunità camerunense	231

Sezione tematica

Fenomeni di contatto e uso delle lingue

MARINA CASTAGNETO Le risposte ai complimenti tra donne moldave in Italia. Sistemi pragmatici a confronto in un contesto plurilingue	249
SIMONE CICCOLONE Il <i>code mixing</i> come marcatore della struttura informativa e testuale dell'enunciato	269
ILARIA FIORENTINI <i>Perché</i> in contatto. Connettivi causali nel parlato bilingue	285
DANIELA MEREU - ALESSANDRO VIETTI <i>Code switching</i> e competenza linguistica nel contatto tra sardo e italiano a Cagliari	301
MARTA GHILARDI - RUTH VIDESOTT L'incompletezza del sistema pronominale soggetto del ladino gardenese e le sue ricadute didattiche	317
ATSUSHI DOHI La grammaticalizzazione, l'innovazione sintattica e l'educazione scolastica. La particella interrogativa <i>pa</i> nei dialetti fassani	333
FRANCESCA R. MORO Lingue ereditarie nei Paesi Bassi: innovazioni morfosintattiche	351

In ricordo di Marina Chini

PATRIZIA GIULIANO - STEFANIA SCAGLIONE - SILVIA SORDELLA -
ADA VALENTINI - CECILIA ANDORNO

Lingue in formazione, lingue migranti. Un ricordo di Marina Chini 369

Indice autori 397

La maggiore mobilità di questi ultimi decenni ha notevolmente modificato i contesti linguistici minoritari. Le minoranze linguistiche storiche e le nuove minoranze, arrivate con i più recenti flussi migratori, condividono oggi territori e spazi comunitari dando vita a realtà plurilingui dinamiche e complesse. In questo volume si vuole affrontare il tema delle lingue minoritarie in una nuova prospettiva che evidenzi il contatto tra vecchie e nuove minoranze con la convinzione che la condivisione di strumenti e risultati di ricerca finora utilizzati in ciascuno dei due campi di indagine possa portare allo sviluppo di punti di vista inediti sia sul piano teorico sia nelle proposte di intervento concreto nei territori e nelle comunità.

Antonietta Marra è professoressa associata di Glottologia e linguistica presso la Facoltà di Studi umanistici dell'Università degli studi di Cagliari. La sua attività di didattica e di ricerca ha riguardato in particolare fenomeni di contatto linguistico in contesti plurilingui minoritari e questioni di tutela e promozione delle lingue minoritarie, con particolare attenzione al contesto scolastico, all'interno del quale ha lavorato anche sulla comunicazione in classe.

Silvia Dal Negro è professoressa ordinaria di Glottologia e linguistica presso la Facoltà di Scienze della Formazione della Libera Università di Bolzano. I suoi interessi di didattica e di ricerca spaziano dalle tematiche del contatto linguistico, soprattutto per quanto riguarda comunità linguistiche multilingui e minoritarie, allo studio della lingua parlata e all'educazione linguistica, con particolare attenzione al tema della didattica della grammatica.

studi AItLA vol. 11

LINGUE MINORITARIE TRA LOCALISMI E GLOBALIZZAZIONE

a cura di
Antonietta Marra - Silvia Dal Negro

AItLA - Associazione Italiana di Linguistica Applicata
via Cartoleria, 5 - 40100 Bologna - Italy
email: info@aitla.it | sito: www.aitla.it

Edizione realizzata da
Officinaventuno
via F.lli Bazzaro, 18 - 20128 Milano - Italy
email: info@officinaventuno.com | sito: www.officinaventuno.com

ISBN: 978-88-97657-37-8